



تحليل قاموس جلوسي (GLOSBE DICTIONARY) في ضوء علم المعاجم

Arisa Ratna Sandaniyansah

Institut Agama Islam Negeri Ponorogo

Email: risa22333@gmail.com

ملخص

تهدف هذه الدراسة إلى تحليل وظائف قاموس جلوسي ومكوناته ومعاييرهِ وفقاً للمنهج المعجمي. صُمم هذا البحث باستخدام منهج البحث المكتبي. وتتمثل المصادر الرئيسية في موقع قاموس جلوسي الإلكتروني ومنصات التواصل الاجتماعي التابعة له، مثل فيسبوك وتويتر. واعتمد الباحث في جمع البيانات على منهج البحث المكتبي، الذي يشمل جمع البيانات من مصادر متنوعة. ثم حُللت بيانات البحث باستخدام منهج مايلز وهوبيرمان التحليلي، الذي يتكون من ثلاث مراحل: اختزال البيانات وعرضها واستخلاص النتائج والتحقق منها. بناءً على تحليل البيانات، تبين أن (١) وظائف قاموس غلوسي: شرح معاني الكلمات، وتوفير المعلومات الصرفية، وتوفير معلومات الاستخدام، وتقديم معلومات إضافية مثل العبارات ذات الصلة، والتعبير الاصطلاحي، والصور أو الرسوم التوضيحية، وغيرها من المعلومات ذات الصلة. (٢) مكونات قاموس غلوسي: المصادر المستخدمة، وتعليمات استخدام القاموس، وإرشادات القواعد، وعدد المدخلات/الكلمات في القاموس، والمعاني والرموز أو الصور، وقواعد النقل الصوتي، ومعلومات أخرى. وتشمل أيضاً الخطوط المستخدمة، ونماذج الأعمدة، والمعلومات الصوتية، والمعلومات الصرفية، والمعلومات الدلالية، وأمثلة على استخدام الكلمات، والأدلة أو الشواهد (إثبات المعنى)، والصور، ومعلومات اشتقاق الكلمات، ومعلومات عن مُعدّي القاموس، وما إلى ذلك. (٣) معايير قاموس غلوسي الشمولية، والإيجاز، والدقة، وسهولة الشرح.

الكلمات الأساسية: تحليل القاموس، علم المعاجم، قاموس غلوسي

مقدمة

هذا البحث مستند إلى ظاهرة شائعة في العديد من المدارس والمدارس الدينية في إندونيسيا، حيث يُعتبر اللغة العربية صعبة في عملية التعلم.¹ يُعتبر اللغة العربية صعبة بسبب مجموعة من المشكلات في عملية التعلم، بما في ذلك المشكلات اللغوية وغير اللغوية. المشكلات اللغوية تتعلق بالصوتيات والصرف والبنية، بينما تتعلق المشكلات غير اللغوية بالدوافع الدراسية ووسائل التعلم وأساليب التدريس وأوقات الدراسة وبيئة التعلم. تختلف مشاكل تعلم اللغة حسب عمر الطلاب والبيئة التعليمية.² الحلول لمشكلات التعلم تشمل وجود مجموعة متنوعة من الكتب الداعمة، ووسائل تعليمية جذابة، وأساليب ونهج مبتكرة³، وتحسين كفاءة واحترافية المعلمين من جميع المستويات التعليمية بدءاً من الصفوف الأولية وصولاً إلى المستويات العليا، بالإضافة إلى استخدام قواميس متنوعة.⁴

القواميس، بناءً على شكلها، تُصنّف إلى نوعين: القواميس الورقية والقواميس الرقمية. القواميس الورقية هي عبارة عن وسائل طباعية أو كتب، مثل: قاموس المنور، وقاموس محمود يونس، وقاموس الكلاي، والمنجد، إلخ. القواميس الرقمية هي كتب تعليمية رقمية تُعرض بشكل أبسط، وفقاً لمنسوخ وآخرين. القواميس الرقمية هي وسائل تعليمية فعّالة تُنشأ عن طريق دمج المحتوى الرقمي مع الخدمات والموارد التعليمية الداعمة⁵. بناءً على عدد اللغات المستخدمة، ينقسم القاموس إلى قواميس أحادية اللغة، وقواميس ثنائية اللغة، وقواميس متعددة اللغات. القواميس أحادية اللغة هي القواميس التي تستخدم لغة واحدة فقط، مثل قاموس المنجد. يتم شرح الكلمات

¹ Maulida Almas Fadhillah, "Analisis Karakteristik Aplikasi Kamus Arab-Indonesia Karya Tim Ristek Muslim," *Alsina: Journal of Arabic Studies* 3, no. 2 (August 30, 2021): 201, <https://doi.org/10.21580/alsina.3.2.5938>.

² Aziz Fahrurrozi, "Pembelajaran Bahasa Arab: Problematika Dan Solusinya," *Arabiyat Jurnal Pendidikan Bahasa Arab Dan Kebahasaaraban*, 2014, 162.

³ Karimatussa'idiyah, "Problematika Pembelajaran Bahasa Arab Dan Solusinya Di Mts Ma'arif Nu 1 Purwojati Kabupaten Banyumas" (Skripsi, Purwokerto, IAIN Purwokerto, 2019), 17.

⁴ M. Dzirkul Hakim Al Ghozali and Lailatul Mathoriyah, "Upaya Guru Mengatasi Kesulitan Belajar Bahasa Arab Siswa Man 1 Jombang," *Jurnal Education and Development Institut Pendidikan Tapanuli Selatan* 8, no. 4 (2020): 92.

⁵ Fadhillah, "Analisis Karakteristik Aplikasi Kamus Arab-Indonesia Karya Tim Ristek Muslim," 201.

⁶ Robin Mason and Frank Rennie, *E-Learning Panduan Lengkap Memahami Dunia Digital Dan Internet* (Yogyakarta: Pustaka Baca, 2009), 13.

(المدخلات) باستخدام نفس اللغة⁷. القواميس ثنائية اللغة هي القواميس التي تحتوي على كلمات في لغتين، حيث يتم توفير ترجمة أو معنى للكلمات بلغة أخرى. أما القواميس متعددة اللغات فهي القواميس التي تحتوي على ثلاث لغات أو أكثر⁸.

في عصر التعطيل الحالي، يتميز التطور في جميع المجالات، خاصة في تكنولوجيا المعلومات، بالتطور الجذري في الأجهزة والبرمجيات. فقد دفعت الإلكترونيات الرقمية تطور الأجزاء الرقمية نحو التطور المتزايد، وقد أدى هذا التقدم إلى ظهور تقنيات رقمية في معظم الأنظمة التي كانت في السابق تعتمد على الطرق التقليدية. واحدة من هذه التقنيات هي القاموس الذي يتوفر في شكل رقمي، حيث يكون فعالاً ومرناً مقارنة بالقواميس المطبوعة، كما أنه في شكل حاسوبي يقدم العديد من الفوائد في التطور الحديث. ومن بين هذه الفوائد، الكلمات المتاحة فيه أكثر اكتمالاً من النسخ الورقية للقواميس، ويتوفر في شكل وسائط متعددة مثل النص، الصوت، والصورة. كما أن القاموس الإلكتروني أسرع في البحث عن المفردات التي يرغب فيها مستخدم القاموس⁹.

أحد القواميس الرقمية التي يمكننا استخدامها هو قاموس جلوسي. أظهرت الأبحاث السابقة أن قاموس جلوسي هو أكثر القواميس الإلكترونية شمولية، حيث يتضمن عناصر توفير أمثلة على الجمل، ومرادفات الترجمة، وأجزاء الخطاب، وملفات الصوت كعنصر يوفر نطق الكلمات، بالإضافة إلى عناصر توفير أمثلة جمعت من مصادر متوازنة. يبرز هذا القاموس لأن معظم القواميس الورقية والإلكترونية لا تقدم أمثلة جمل، ومعظم القواميس الإلكترونية لا توفر ملفات صوتية لشرح نطق الكلمات¹⁰.

قاموس جلوسي يندرج ضمن قاموس متعدد اللغات لأنه يحتوي على أكثر من ثلاث لغات، حيث يزعم قاموس جلوسي أنه يغطي حوالي ستة آلاف لغة. بالإضافة إلى ذلك، يمكن

⁷ Muh Busro, "Sejarah Perkamusan Bahasa Arab Di Indonesia," *El-Wasathiya: Jurnal Studi Agama* 2, no. 4 (2016): 26.

⁸ Taufiqurrochman, *Leksikologi Bahasa Arab* (Malang: UIN-Malang Press, 2008), 172-73.

⁹ Humairatuz Zahrah, Wildana Wargadinata, and Nurhasan Abdul Barry, "Analisis E-Dictionarry 'Arab-Indonesia' yang Tersedia di Playstore dengan Pendekatan Leksikologi," *Shaut al Arabiyyah* 9, no. 1 (June 25, 2021): 1-10, <https://doi.org/10.24252/saa.v9i1.21494>.

¹⁰ Luke Omoyemi Akinremi Supervisor, "A Critical Review of a 21st-Century Yoruba-English Dictionary," *European Master in Lexicography Universidade de Santiago de Compostela Faculty of Philology*, n.d., 2023.

للمستخدمين المساهمة وإضافة إدخالات قاموس مفقودة. يأتي قاموس جلوسي مزودًا بميزات مثل الترجمة الصوتية، وإمكانية وضع علامة على المفردات المفضلة، وتاريخ البحث السابق. بالإضافة إلى توفير ترجمة المفردات، يقدم قاموس جلوسي أيضًا تسجيلات صوتية للنطق، ومعلومات صوتية، ومعلومات مورفولوجية، ويوفر أمثلة على استخدام كل مفردة. بالإضافة إلى ذلك، يقدم قاموس جلوسي صورًا ذات صلة بالمفردات المطلوبة. من بين العديد من الميزات المتاحة في قاموس جلوسي، يثير اهتمام الباحث لمعرفة المزيد حول خصائص ومميزات قاموس جلوسي. القاموس المثالي هو الذي يلي المعايير وفقًا لنهج علم المعاني. لذلك، يود الباحث دراسة خصائص قاموس جلوسي من حيث الوظائف والمكونات ومعايير قاموس جلوسي استنادًا إلى نهج علم المعاني.

قام بعض الباحثين دراسات حول تحليل القواميس الرقمية، من بينها: أولاً، دراسة حمو البهادي التي استقصت دور ترجمة رفرسو (Reverso) و جلوسي في ترجمة النصوص التقنية^{١١}. ثانياً، دراسة مرجنا التي حاولت مقارنة ترجمة Google وقاموس جلوسي في ترجمة التعابير الإنجليزية إلى الكرواتية^{١٢}. ثالثاً، دراسة وندي التي بحثت في الأفعال البولندية التي تبدأ بـ do- وما يقابلها في اللغة الفرنسية على موقع Glosbe.com^{١٣}. ورابعاً، تحليل القواميس الرقمية المتوفرة في متجر Play Store من قبل زهرة وآخرين بمنهج ليكسيكولوجي. استخدمت هذه الدراسة عينة واحدة من التطبيقات، وهو قاموس "العربية-الإندونيسية"^{١٤}. والجديد في هذه الدراسة هو تحليل خصائص قاموس جلوسي عبر منهج ليكسيكولوجي. والفارق هو أن قاموس جلوسي لم يتم دراسته من قبل بمنهج ليكسيكولوجي من قبل.

جميع الدراسات المستعرضة أعلاه تُظهر أن الباحثين يولون اهتمامًا كبيرًا لقاموس وبعض القواميس الرقمية الأخرى. بالإضافة إلى ذلك، يُولى بعض الباحثين اهتمامًا كبيرًا للقواميس في

¹¹ Hammou BAHADDI, "Investigating the Role of Translation Programs in Translating Technical Text. (Electronic Device Manual). Comparative Study: REVERSO and GLOSBE Websites" (Thesis, Cuargla, Kasdi Merbah Ouargla University, 2016), 44.

¹² Marijana Gašparović, "Translating English - Croatian Idioms: Where Language and Technology Meet" (Thesis, Rijeka, University of Rijeka, 2023), 5.

¹³ Wanda Fijałkowska, "Czasowniki Typu Domyć, Dobiec i Ich Francuskie Odpowiedniki Na Glosbe.Com," *Uniwersytet Warszawski*, 2022, 117.

¹⁴ Zahrah, Wargadinata, and Barry, "Analisis E-Dictionarry 'Arab-Indonesia' yang Tersedia di Playstore dengan Pendekatan Leksikologi," 1-10.

إطار علم اللغة القاموسي. هذا يُظهر ضرورة البحث في مجال القواميس. وبالنسبة لهذه الدراسة، فإنها تُعتبر ضرورية، نظرًا لعدم إجراء تحليل لقاموس جلوسي بمنهج علم اللغة القاموسي من قبل.

منهجية البحث

في هذا البحث، يتم استخدام نوع أو نوع البحث في دراسة مكتبية. وفقًا لمحمد نذير، فإن دراسة المراجع هي تقنية لجمع البيانات من خلال إجراء دراسة وتحليل للكتب، والمراجع، والملاحظات، والتقارير التي ترتبط بالمشكلة المعنية. ويكمن تركيز هذا البحث في وصف قاموس جلوسي عبر الإنترنت بناءً على النهج اللغوي وتحليله في ٣ جوانب وهي وظائف القاموس، ومكونات القاموس، ومعايير القاموس.

المصادر الأولية هي تلك التي تقدم البيانات مباشرة من مصدرها الأصلي أو تُعتبر كمصدر أصلي. تُعتبر المصادر الأولية كمصدر رئيسي في هذا البحث هي موقع قاموس جلوسي ووسائل التواصل الاجتماعي مثل فيسبوك وتويتر. الطريقة المستخدمة في جمع البيانات هي طريقة البحث في المكتبة، والتي تعتبر دراسة الأدبيات. البحث في المكتبة هو نوع من البحث يتم عن طريق قراءة الكتب أو المجلات مع مصادر بيانات أخرى في المكتبة. يتم إجراء هذا البحث عن طريق جمع البيانات من مختلف المصادر، والتي لا تقتصر فقط على الكتب، بل يمكن أن تشمل أيضًا وثائق أخرى، ومجلات، وصحف، وما إلى ذلك.^{١٥} يتم جمع البيانات في هذا البحث من خلال جمع الكتب ومقالات المجلات حول القواميس وعلم اللغة. ثم يتم اختيارها وتقديمها وتحليلها ومعالجتها بحيث تكون موجزة ومنظمة.

المصادر الثانوية التي تعمل كدعم تشمل الإنترنت، والكتب، والمجلات، والأبحاث العلمية، والدراسات التي تدعم موضوع قاموس جلوسي. في هذا البحث، تتمثل المصادر الثانوية في الكتب، والأطروحات، ومقالات المجلات على النحو التالي:

(١) كتاب لكسيكولوجيا اللغة العربية للمؤلف توفيق الرحمن، ماجستير في الفنون، والذي يناقش اللكسيكولوجيا والقاموس.

¹⁵ Bambang Sunggono, *Metodologi Penelitian Hukum* (Jakarta: Raja Grafindo Persada, 2005),

٢) الرسالة "مراجعة نقدية لقاموس اليوروبا-الإنجليزية في القرن الواحد والعشرين" التي كتبها لوك أومومي أكينريمي التي تناولت قاموس اليوروبا-الإنجليزية في مراجعة نقدية، وأحد القواميس هو قاموس جلوسي

٣) مقالة في مجلة شوط العربية بعنوان "رؤية الدكتور علي القاسمي لقاموس أكبر اللغة العربية (إندونيسيا - عربي)" التي كتبها سيتي غيثسنا نايلي ناشيثو، سيتي مسريفة نور عيني، ثيب ثيب، ومحمد مفتاح الهدى التي تناولت المكونات من وجهة نظر الدكتور علي القاسمي في قاموس أكبر اللغة العربية (إندونيسيا - عربي).

٤) مقالة في مجلة تحليل موقع- Analisis Karakteristik Aplikasi Kamus Arab "Indonesia Karya Tim Ristek Muslim" التي كتبها فضيلة والتي تحلل سمات التطبيقات الرقمية للقواميس في النهج اللغوي في الأبحاث السابقة.

مقالة في مجلة تحليل موقع " Analisis E-Dictionarry 'Arab-Indonesia' Yang Tersedia Di Playstore Dengan Pendekatan Leksikologi"، التي كتبها زهرة، ووارجاديناتا، وباري، والتي تناولت قاموس عربي إندونيسي رقمي معين في النهج اللغوي. الطريقة المستخدمة في جمع البيانات هي طريقة البحث في المكتبة، والتي تعتبر دراسة الأدبيات. البحث في المكتبة هو نوع من البحث يتم عن طريق قراءة الكتب أو المجلات مع مصادر بيانات أخرى في المكتبة. يتم إجراء هذا البحث عن طريق جمع البيانات من مختلف المصادر، والتي لا تقتصر فقط على الكتب، بل يمكن أن تشمل أيضًا وثائق أخرى، ومجلات، وصحف، وما إلى ذلك.^{١٦} يتم جمع البيانات في هذا البحث من خلال جمع الكتب ومقالات المجلات حول القواميس وعلم اللغة. ثم يتم اختيارها وتقديمها وتحليلها ومعالجتها بحيث تكون موجزة ومنظمة. وفقًا لمايلز وهابيرمان، يتكون التحليل من ثلاث خطوات تحدث بشكل متزامن، وهي: تقليص البيانات، وتقديم البيانات، واستخلاص الاستنتاجات/التحقق.^{١٧}

¹⁶ Bambang Sunggono, *Metodologi Penelitian Hukum* (Jakarta: Raja Grafindo Persada, 2005),

31.

¹⁷ Milles and Huberman, *Analisis Data Kualitatif* (Jakarta: Universitas Indonesia Press, 1992),

16.

النتائج والمناقشة

أ. وظائف قاموس جلوسي

إن وظائف قاموس جلوسي وفقاً لنهج علم اللغة في عبارة عن ما يلي:

١. شرح معنى الكلمة

يوفر قاموس جلوسي تعاريف وشروطاً شاملة لمعاني الكلمات في مختلف اللغات. يساعد هذا المستخدمين على فهم معاني الكلمات بدقة وعمق، ويساهم في تطوير فهم شامل للمفردات. وفي كتابته، يولي قاموس جلوسي اهتماماً للجوانب الصرفية والنحوية، وترابط المعاني، والمعاني المتعددة، والمتشابهة في النطق.

٢. شرح نطق الكلمة

قاموس غلوسي لا يحتوي على وظيفة "شرح النطق" أو "بيان النطق". هذا النوع من الوظائف لا يُعتبر ضمن نطاق وظائف قاموس غلوسي، الذي يركز بشكل أساسي على ترجمة الكلمات والعبارات بين اللغات واستخدام الكلمات في سياقات مختلفة. ومع ذلك، يُساعد قاموس غلوسي المستخدمين في فهم النطق الصحيح للكلمات من خلال توفير معلومات حول نطق الكلمات في مختلف اللغات. ويشمل ذلك التحويل الصوتي والترجمة الصوتية التي تساعد المستخدمين على نطق الكلمات بشكل صحيح.

٣. شرح حروف الهجاء

قاموس غلوسي لا يوضح بشكل خاص حروف الهجاء العربية. يركز قاموس غلوسي بشكل أساسي على ترجمة الكلمات والعبارات من لغة إلى أخرى، بالإضافة إلى استخدام الكلمات في سياقات مختلفة. لذلك، فإن المعلومات حول حروف الهجاء العربية لا تُعتبر جزءاً من الكلمات أو العبارات التي عادة ما توجد في قاموس غلوسي.

٤. البحث عن جذر الكلمة (تسهيل الاشتقاق)

قاموس غلوسي لا يحتوي على وظيفة محددة تسمى "البحث عن جذر الكلمة" أو "تسهيل الاشتقاق". قد لا تكون وظائف مثل هذه مدرجة ضمن نطاق وظائف قاموس غلوسي التي تركز بشكل أكبر على ترجمة الكلمات والعبارات بين اللغات واستخدام الكلمات في سياقات مختلفة.

٥. تقديم المعلومات الصرفية والنحوية

الصرف أو علم الصرف يُطلق أيضاً على علم اللغة الذي يدرس تفاصيل الكلمة.^{١٨} يقول فيرهار أن الصرف هو المجال اللغوي الذي يدرس تركيب أجزاء الكلمة بشكل قواعدي. وبالمثل، يشير كريدالاكسانا إلى أن الصرف هو (١) المجال اللغوي الذي يدرس الوحدات الصرفية وتركيباتها، (٢) جزء من بنية اللغة الذي يغطي الكلمة وأجزائها، أي الوحدات الصرفية.^{١٩} والنحو هو فرع من علم اللغة يتعلق بترتيب الكلمات في الجملة.^{٢٠} يتعامل النحو مع الهيكل بين الكلمات في الجملة. فيما يتعلق بالعلاقة بين كلمة وأخرى في الجملة، ستظهر مصطلحات لكل كلمة لها علاقة بوظيفة النحو، مثل الفاعل، والفعل، والمفعول به، والحال، والمتمم، وغيرها.^{٢١}

يقدم قاموس غلوسي معلومات حول الصرف والنحو، بما في ذلك معلومات عن بنية الكلمة والقواعد اللغوية في الجملة. يساعد هذا المستخدمين على فهم كيفية استخدام الكلمات بشكل نحوي في سياق الجملة. ومع ذلك، لا تتوفر معلومات نحوية في هذا القاموس، بل تكفي بأمثلة على استخدام الكلمات المناسبة في السياق دون تقديم معلومات حول مواقع الكلمات أو العبارات.

¹⁸ J.W.M. Verhaar, *Pengantar Linguistik* (Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, 1983), 52.

¹⁹ Kridalaksana, *Kamus Linguistik*, 129.

²⁰ J.W. Verhaar, *Asas-Asas Linguistik Umum* (Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, 2006), 11.

²¹ Yeni Ramdiani, "Sintaksis Bahasa Arab (Sebuah Kajian Deskriptif)," *EL-HIKAM: Jurnal Pendidikan Dan Kajian Keislaman VII* (2014): 121.

٦. تقديم معلومات عن استخدام الكلمة

يقدم قاموس غلوسي معلومات حول استخدام الكلمات في سياقات مختلفة، بما في ذلك المرادفات وأمثلة استخدام الكلمات في الجمل. يساعد هذا المستخدمين على توسيع مفرداتهم وفهم الطرق المختلفة التي يمكن استخدام الكلمات فيها.

٧. تقديم معلومات أخرى

يوفر قاموس غلوسي أيضًا معلومات إضافية مثل العبارات ذات الصلة والتعبيرات الإيديومية والصور أو الرسوم التوضيحية، بالإضافة إلى معلومات أخرى ذات الصلة. يساعد هذا المستخدمين على الحصول على فهم أكثر اكتمالاً للمفردات واستخدام اللغة في سياقات متنوعة.

وفقًا للباحثين، يمتلك قاموس غلوسي تقريبًا جميع وظائف القاموس وفقًا لنهج علم اللغة الدلالي، وحتى يكاد يكون مثالًا في الوظائف التي يتمتع بها. يمكنه تفسير معاني الكلمات للمساعدة في فهمها بشكل دقيق وعميق، كما يمكنه توفير معلومات مورفولوجية ومعلومات حول استخدام الكلمات، بالإضافة إلى توفير معلومات إضافية مثل العبارات ذات الصلة والتعبيرات الإيديومية والصور أو الرسوم التوضيحية، بالإضافة إلى المعلومات الأخرى ذات الصلة. يساعد قاموس غلوسي المستخدمين على فهم معاني الكلمات بشكل دقيق وعميق، ويساعدهم في نطق الكلمات بشكل صحيح، ويساعدهم في تعلم نظام كتابة ونطق الحروف العربية بشكل صحيح، ويساعدهم في فهم البنية الأساسية للمفردات وتتبع العلاقات بين الكلمات المتعلقة، ويساعدهم في فهم كيفية استخدام الكلمات بشكل قواعدي في سياق الجمل، ويساعدهم في توسيع مفرداتهم وفهم الطرق المختلفة التي يمكن استخدام الكلمات فيها، ويساعدهم في الحصول على فهم شامل للمفردات واستخدام اللغة في سياقات متنوعة. نظرًا لكثرة الوظائف والفوائد التي يقدمها قاموس غلوسي، فإنه يستحق التوصية لمستخدمي القواميس عبر الإنترنت.

ب. مكونات قاموس جلوسي

ومكونات القاموس من منظور الدكتور علي القاسمي بالنسبة ل قاموس جلوسي

فهي كما يلي:

١. الجزء الأول

أ) أهداف إعداد القاموس

الباحثة لم تجد هدف تأليف القاموس المقصود من قبل مؤلف القاموس.

ب) المصادر المستخدمة

قاموس جلوسي يستخدم البيانات من عدة مصادر مختلفة لتوفير معلومات شاملة ودقيقة للمستخدمين. بعض المصادر الرئيسية المستخدمة من قبل قاموس جلوسي تشمل: ويكشنري (Wiktionary)، ومشروع OPUS، ومساهمات المستخدمين.

ج) الخلفية لإعداد القاموس

الباحثة لم تعثر على خلفية تجمع القاموس المقصودة من قبل مؤلف القاموس.

د) توجيهات استخدام القاموس

الإرشادات لاستخدام القاموس هي أحد أهم العناصر الموجودة في أي قاموس. يهدف ذلك إلى تسهيل عملية البحث عن المفردات في القاموس بالنسبة للقارئ. يحتوي قاموس جلوسي أيضًا على توجيهات للاستخدام، حيث يوضح كيفية استخدام القاموس من اختيار اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، ويشرح عملية البحث عن الكلمات أو العبارات في القاموس.

هـ) إرشادات للقواعد اللغوية

الدليل اللغوي في قاموس جلوسي يقدم توجيهات حول استخدام اللغة في سياقات معينة. يساعد هذا الدليل المستخدمين على فهم القواعد والتقاليد في استخدام الكلمات والعبارات والجمل بشكل صحيح في اللغة المعنية. يمكن أن يتضمن هذا الدليل عدة جوانب منها: إرشادات حول بنية الجملة، واختيار الكلمات المناسبة، وقواعد النحو الأخرى الشائعة في اللغة المعنية. معلومات حول التعابير الشائعة والعبارات والمصطلحات المستخدمة في الحياة اليومية وكيفية استخدامها بشكل صحيح. إرشادات حول كيفية نطق الكلمات وتهجئتها بشكل صحيح، بما في ذلك النطق وقواعد التهجئة الخاصة.

(و) عدد المواد / الكلمات في القاموس

المعلومات حول عدد المواد أو الكلمات في قاموس جلوسي يمكن أن تختلف حسب اللغة المختارة. يدعي قاموس جلوسي أنه يغطي حوالي ستة آلاف لغة، ويمكن أن يكون عدد الكلمات أو المواد في القاموس هذا كبيراً للغاية ويزداد باستمرار مع مرور الوقت بسبب طبيعته كمشروع تعاوني حيث يمكن للمستخدمين المساهمة بإضافة مداخل إلى القاموس.

على الرغم من أن عدد المواد أو الكلمات في القاموس قد يتفاوت، فإن قاموس جلوسي معروفة كواحدة من أكثر قواميس الإنترنت شمولاً، حيث يشمل مجموعة متنوعة من اللغات من جميع أنحاء العالم. يمكن للمستخدمين العثور على الترجمات وأمثلة على استخدام الكلمات والمعلومات الصوتية والصرفية والنحوية ومعلومات أخرى للمساعدة في فهم الكلمات واستخدامها بشكل صحيح في اللغة المفضلة.

(ز) شرح الاختصارات

لا يوجد شرح للاختصارات الذي تقدمه مؤلفو ومطورو قاموس غلوسي.

ح) المعاني والرموز أو الصور

توفر قاموس جلوسي تعاريف أو معاني لتلك الكلمات باللغة المستهدفة، بالإضافة إلى أمثلة على استخدامها في الجمل. كما يوفر قاموس جلوسي صوراً لتوفير معلومات إضافية أو توضيح معاني كلمات معينة.

في قاموس جلوسي باللغة العربية، يمكن أيضاً تضمين معلومات حول المعاني والرموز أو الصور في إدخالات الكلمات. مع وجود المعلومات حول المعاني والرموز أو الصور، يمكن لمستخدمي قاموس جلوسي باللغة العربية فهم معاني الكلمات التي يبحثون عنها بشكل أسهل وإجراء تفسيرات أكثر دقة.

ط) قواعد نقل الأصوات (الترجمة الصوتية)

وفقاً لنتائج البحث، في قاموس جلوسي، قد تختلف قواعد الترجمة الصوتية اعتماداً على اللغة المترجمة ونظام الترجمة الصوتية المستخدم لتلك اللغة. قد يعتمد قاموس جلوسي على معايير ترجمة صوتية معينة قد وضعت دولياً أو قواعد خاصة تم الاتفاق عليها من قبل مجتمع المستخدمين أو مؤلفي القاموس.

مثال على قاعدة الترجمة الصوتية الشائعة هو استخدام قواعد ثابتة لتحويل الحروف غير اللاتينية إلى الأبجدية اللاتينية، مثل الترجمة الصوتية للحروف العربية إلى الأبجدية اللاتينية أو الحروف الروسية إلى الأبجدية اللاتينية. يمكن أن تشمل هذه اتفاقية الترجمة الصوتية لكل حرف أو حرف يتوافق مع الصوت أو الصوت الممثل.

في قاموس جلوسي، يمكن للمستخدمين عادةً العثور على معلومات حول قواعد الترجمة الصوتية في جزء تعليمات الاستخدام أو في الأجزاء الإضافية

المرجعية إذا تم توفيرها. من المهم بالنسبة للمستخدمين فهم قواعد الترجمة الصوتية المستخدمة في القاموس لضمان فهم دقيق ومتسق لاستخدام القاموس هذا.

(ي) معلومات أخرى

في قاموس جلوسي، يقدم مؤلفو القاموس معلومات إضافية حول المفردات الإدارية. دراسة ماريجانا التي تهدف إلى مقارنة ترجمة جوجل و قاموس جلوسي في ترجمة التعابير الإنجليزية إلى الكرواتية.²²

٢. الجزء الرئيسي

أ) نوع الخط المستخدم

تستخدم قاموس جلوسي عدة أنواع من الخطوط الشائعة المستخدمة في تمثيل النصوص عبر الإنترنت. تشمل بعض أمثلة الخطوط التي قد تستخدم في قاموس جلوسي ما يلي: Arial، Times New Roman، Calibri، Open Sans، Roboto. تتميز هذه الخطوط بخصائص واضحة وسهولة القراءة، وتدعم تمثيل النصوص بشكل جيد عبر مجموعة متنوعة من الأنظمة، بما في ذلك متصفحات الويب وتطبيقات الهواتف المحمولة. يمكن أن يؤثر أيضاً اختيار الخط على تفضيلات التصميم واحتياجات تمثيل النصوص في مختلف سيناريوهات الاستخدام.

ب) تصميم الأعمدة

نموذج الأعمدة في قاموس جلوسي يعتمد على العرض الذي يختاره المستخدم. ومع ذلك، بشكل عام، هناك عدة أعمدة تشمل عادة في عرض قاموس جلوسي، ومنها:

²² Marijana Gašparović, "Translating English - Croatian Idioms: Where Language and Technology Meet."

(١) العمود الأصلي: يعرض الكلمة أو العبارة في اللغة الأصلية التي تريد ترجمتها.

(٢) العمود الترجمة: يعرض ترجمة الكلمة أو العبارة من اللغة الأصلية إلى اللغة المستهدفة.

(٣) العمود جزء من الكلام: يعرض نوع الكلمة من الكلمة المدرجة، مثل الاسم، الفعل، الصفة، إلخ.

(٤) العمود أمثلة الاستخدام: يعرض أمثلة استخدام الكلمة أو العبارة في جمل لمساعدة فهم المستخدم.

(٥) العمود النطق أو النطق: يعرض معلومات النطق للكلمة أو العبارة، خصوصاً في شكل ملف صوتي أو رموز صوتية.

(٦) العمود مساهمة المستخدم: يعرض مساهمات من مستخدمين آخرين قد يكونوا قد أضافوا أو قاموا بتصحيح إدخالات القاموس.

(٧) عمود آخر: في بعض الأحيان يكون هناك أعمدة إضافية تقدم معلومات مثل المرادفات، والمتضادات، والتعاريف، وغيرها، حسب الميزات المتاحة في قاموس جلوسي

ويمكن أن يتغير نموذج الأعمدة هذا اعتماداً على تفضيلات المستخدم ونوع قاموس جلوسي المستخدم

ج) معلومات صوتية

عادةً، لا يوفر قاموس جلوسي معلومات صوتية مباشرة لكل كلمة أو عبارة. ومع ذلك، يشتمل قاموس جلوسي عادةً على ملفات صوتية تعرض نطق

الكلمات أو العبارات في اللغة المعنية. يمكن أن تساعد هذه الملفات الصوتية المستخدمين في فهم كيفية نطق هذه الكلمات بشكل صحيح.

(د) معلومات تشكيل الكلمات (الصرف)

المعلومات المورفولوجية في قاموس جلوسي تشير إلى التفاصيل حول البنية المورفولوجية أو تكوين الكلمات في لغة معينة. يشمل ذلك معلومات حول جذور الكلمات، والبادئات واللاحقات، وتشكيل الكلمات المشتقة، وتنوعات أخرى في التشكيل المورفولوجي. من خلال توفير المعلومات المورفولوجية، يمكن للقاموس أن يمكن المستخدمين من فهم كيفية تشكيل الكلمات في تلك اللغة وتعديلها وفقًا لسياق واستخداماتها. يساعد هذا المستخدمين على توسيع مفرداتهم وفهم هياكل اللغة بشكل أعمق.

(هـ) معلومات نحوية

الباحث لم يجد معلومات نحوية في قاموس جلوسي. القاموس يقدم فقط أمثلة على استخدام الكلمات بدون شرح أو معلومات صرفية.

(و) معلومات دلالية

المعلومات الدلالية في قاموس جلوسي تشير إلى معاني وتعريفات الكلمات أو العبارات في سياق لغوي. وتتضمن فهمًا لمعاني الكلمات والمفاهيم المرتبطة بها، بالإضافة إلى استخدام الكلمات في سياق الجمل أو العبارات. في قاموس جلوسي، قد تشمل المعلومات الدلالية: شرح معنى الكلمة أو العبارة في اللغة المصدر واللغة الهدف، كلمات أخرى لها معنى مماثل أو على الأقل ذات صلة مفاهيمية.

(ز) أمثلة على استخدام الكلمات

أمثلة استخدام الكلمات في قاموس جلوسي تقدم استخدامات عملية للكلمات في سياقات مختلفة، مما يساعد المستخدمين على فهم كيفية استخدام الكلمات في الجمل اليومية أو الحالات المحددة. توفر هذه الأمثلة رؤية للمستخدمين حول مختلف الطرق التي يمكن استخدام الكلمات في سياقات متعددة، مما يساعدهم في فهم المعنى والاستخدام الصحيح في مختلف الحالات. وتشمل أمثلة الاستخدام: الجمل أو العبارات التي توضح كيفية استخدام الكلمة أو العبارة في سياقات مختلفة.

(ح) دليل أو شهادات (أدلة للمعاني)

الدليل أو الشواهد في قاموس جلوسي يشير إلى الأدلة أو المراجع التي تدعم معنى أو استخدام كلمة معينة وتشمل أمثلة الجمل، واقتباسات من نصوص أو مصادر معينة، أو معلومات أخرى توضح كيفية استخدام الكلمة في سياقات مختلفة. من خلال النظر إلى أمثلة استخدام الكلمات في سياقات حقيقية، يمكن للمستخدمين فهم الطريقة الصحيحة لاستخدام الكلمة في المحادثات أو الكتابة.

(ط) صور

في قاموس جلوسي، وخاصة لبعض اللغات، قد تتضمن بعض الصور لتوضيح أو شرح إضافي لكلمة أو عبارة معينة. يمكن أن تتضمن هذه الصور: الرسوم التوضيحية: صور تصور أشياء، أفكار، أو مواقف تتعلق بكلمة أو عبارة معينة. على سبيل المثال، في قاموس اللغة الإنجليزية، قد يتم إرفاق صورة لتفاحة مع كلمة "apple" لتوفير فهم بصري للكلمة.

(ي) معلومات حول تشكيل الكلمات

معلومات تشق الكلمة في قاموس جلوسي الخاص باللغة العربية تشمل فهم أصول الكلمات والعلاقات بين الكلمات في اللغة العربية. تساعد معلومات

تشتق الكلمة في اللغة العربية المستخدمين على فهم كيفية ترابط الكلمات المتصلة ويمكن استخدامها في سياقات مختلفة. وهذا يوسع فهم المفردات العربية وهيكل اللغة العربية بشكل عام.

٣. الجزء الأخير

(١) مرفقات

لا يتم تقديم أي مرفقات من قبل مؤلفي ومطوري قاموس غلوسبي.

(٢) جداول

في قاموس جلوسبي، يتواجد عدة جداول تُستخدم لتقديم المعلومات بتنسيق منظم. من الأنواع التي وجدها الباحث في قاموس جلوسبي هي الجداول النحوية أو الجداول المورفولوجية.

(٣) خرائط

لا يتم توفير أي خرائط من قبل مؤلفي ومطوري قاموس غلوسبي.

(٤) تسلسل زمني للتاريخ

لا يتم توفير أي تسلسل زمني للتاريخ من قبل مؤلفي ومطوري قاموس

غلوسبي.

(٥) صيغ وقوانين

لا يتم تقديم أي صيغ من قبل مؤلفي ومطوري قاموس غلوسبي.

(٦) معلومات حول المؤلفو

لتعريف القراء على مُحَرِّر القاموس، من الأفضل أن يقدم المحرِّر معلومات حول نفسه. في قاموس جلوسبي، لم يُذكر اسم مُحَرِّر القاموس. بدلاً من ذلك، يشير قاموس جلوسبي إلى وجود مجتمع كبير من الأشخاص يعملون على إنشاء القاموس في جلوسبي، بالإضافة إلى وجود فريقين للبرمجة من بولندا.

(٧) غيرها

قاموس جلوسي يتضمن ميزة إضافة المفردات وحتى أمثلة الكلمات، حيث يمكن للمستخدمين المساهمة في إضافة المفردات إلى قاموس جلوسي.

ج. معايير قاموس جلوسي

أما معايير القاموس من منظور شهاب الدين بالنسبة لقاموس جلوسي فهي كما

يلي:

١. الاكتمال

ما يقصده من الاكتمال هو: تقديم الكلمات بدءاً من الأساسيات ثم الانتقال إلى الأمور المعقدة. اللغة المستخدمة سهلة الفهم. رموز المعاني التي يتم توضيحها بسهولة لشرح النطق والإملاء. وجود عناصر تتعلق بالثقافة والحضارة. تقديم التعابير التي يهتم بها المستخدمون^{٢٣}. استخدام القواعد الأساسية. على سبيل المثال، في البحث عن كلمة "إثبات"، يتم تقديم عدة معانٍ يمكن استخدامها استناداً إلى السياق وأمثلتها. ومع ذلك، لا يقدم قاموس جلوسي أصل كلمة "إثبات" لتمكين مستخدمي القاموس من فهم أصل معنى الكلمة^{٢٤}. قاموس جلوسي يشمل مجموعة متنوعة من اللغات ويوفر الترجمات والمعلومات الإضافية مثل أمثلة الجمل والمرادفات والمعلومات المورفولوجية والدلالية. قدرته على توفير معلومات شاملة حول الكلمات في سياقات مختلفة تعتبر جانباً هاماً في تقييم كمال هذا القاموس.

٢. الاختصار

²³ Syihabbudin, *Teori Dan Praktek Penerjemahan Arab-Indonesia* (Jakarta: Dirjen Depdiknas, 2002), 31-32.

²⁴ مثال للبحث عن كلمة في قاموس جلوسي

قاموس جلوسي يمكن أيضاً تصنيفه كقاموس موجز وعملي، بالإضافة إلى أنه يسهل بشكل كبير عملية البحث عن المفردات المطلوبة من قبل مستخدم القاموس، كما أن عرض المفردات في هذا القاموس يكون أساسياً للمهتمين والمعلومات المقدمة معقدة أيضاً. يقدم قاموس جلوسي المعلومات بطريقة موجزة وسهلة الفهم، مما يسمح للمستخدمين بفهم معاني واستخدام الكلمات المطلوبة بسرعة دون الحاجة إلى قراءة شروحات طويلة.

٣. الدقة

الدقة المقصودة في النظرية السابقة تعني شرحاً مفصلاً لقاموس يُثبت من خلال عرض الصور أو الصور أو الرسوم التوضيحية. هذا الأمر غير متوفر في القواميس الإلكترونية المستقلة. يقدم هذا القاموس فقط ترجمة لكلمة معينة دون تفصيل شرح معنى الكلمة بشكل ملموس. المعلومات المقدمة من قبل قاموس جلوسي دقيقة وصحيحة وتناسب سياق استخدامها. الدقة في تقديم التعاريف وأمثلة الاستخدام والمعلومات الأخرى مهمة للغاية حتى يمكن للمستخدمين الاعتماد على هذا القاموس كمصدر مرجعي قابل للثقة.

٤. سهولة التوضيح.

تناول الباحث قضايا ذات أهمية من خلال تحليل قاموس جلوسي. وحتى لا يشعر مستخدمو القاموس بالارتباك، يقدم القاموس عدة خيارات للمفردات المناسبة حسب رغبة المستخدمين. على سبيل المثال: عند كتابة الباحث كلمة "Jeruk" في الكلمة الرئيسية، يتم توفير العديد من الخيارات لمفردات "Jeruk"، مثل: Jeruk manis, Jeruk bali, jeruk lemon, Jeruk nipis, jeruk keprok، بالإضافة إلى ترجمة الكلمات العربية لجميع المفردات المقدمة، على الرغم من أن الباحث كتب فقط كلمة "Jeruk" ككلمة رئيسية. تم تصميم قاموس جلوسي

ليكون سهل الاستخدام لجميع الفئات، بدءًا من المبتدئين إلى الخبراء في اللغة. ولذلك، يجب أن تكون التوضيحات المقدمة واضحة ومباشرة وغير مربكة. كما أن سهولة الملاحظة وواجهة المستخدم أيضًا عامل مهم في ضمان سهولة استخدام هذا القاموس.

وفقًا للباحث، يمكن اعتبار قاموس جلوسي قاموسًا مثاليًا لأنه يفي بجميع المعايير المذكورة من قبل شيهاب الدين. يتمتع قاموس جلوسي بالكمال، الاختصار، الدقة، والسهولة في التوضيح. يوفر قاموس جلوسي الترجمات بالإضافة إلى معلومات إضافية مثل أمثلة الجمل، والمرادفات، والمعلومات المورفولوجية، والدلالية. يقدم قاموس جلوسي المعلومات بطريقة مختصرة وسهلة الفهم. المعلومات المقدمة من قبل قاموس جلوسي دقيقة وصحيحة وفقًا لسياق استخدامها. سهولة التنقل وواجهة المستخدم أيضًا عامل مهم في ضمان سهولة استخدام هذا القاموس.

البحث في معايير القاموس استنادًا إلى نهج المعجمية في القاموس الإلكتروني "العربية-إندونيسية" الذي نُشر في مجلة "شؤون العربية".^{٢٥} في عالم علم المعاجم، يدرك بشكل صحيح أنه لن يكون هناك قاموس مثالي يمكنه توفير معلومات عن كل كلمة بمعانيها. على الرغم من القول بأنه لن يكون هناك قاموس مثالي، إلا أنه إذا توفرت العناصر التالية في قاموس معين، فيمكن القول إن هذا القاموس هو قاموس جيد، مثالي، أو مرجّوب. ومن خلال البحث في معايير القاموس، يُأمل أن يكون المستخدمون أكثر تحديدًا في اختيار القواميس التي يستخدمونها.^{٢٦}

الخلاصة

²⁵ Zahrah, Wargadinata, and Barry, "Analisis E-Dictionarry 'Arab-Indonesia' yang Tersedia di Playstore dengan Pendekatan Leksikologi," 1.

²⁶ Sujarno, "Leksikografi Indonesia: Konsep Dasar, Fungsi, Isi, Dan Jenis Kamus," 56.

بناءً على تحليل قام به حول قاموس جلوسي في إطار دراسة لغوية تشمل وظيفة القاموس ومكوناته ومعايره، يمكن التوصل إلى الاستنتاجات التالية:

١. وظائف قاموس جلوسي تشتمل إلى: (١) شرح معاني الكلمات، (٢) تقديم المعلومات الصرفية، (٣) توفير معلومات عن استخدام الكلمات، و (٤) تقديم معلومات إضافية مثل العبارات ذات الصلة، والتعبيرات الإيديومية، والصور أو الرسوم التوضيحية، بالإضافة إلى المعلومات الأخرى ذات الصلة.

٢. مكونات قاموس جلوسي تتضمن على: (١) الجزء الأول الذي يحتوي على مصادر المعلومات، وتعليمات استخدام القاموس، ودليل قواعد اللغة، وعدد الكلمات في القاموس، والمعاني والرموز أو الصور، وقواعد الترجمة، ومعلومات أخرى، (٢) الجزء الرئيسي الذي يحتوي على الخط المستخدم، ونموذج الأعمدة، ومعلومات صوتية، ومعلومات صرفية، ومعلومات دلالية، وأمثلة على استخدام الكلمات، والأدلة على المعاني، والصور، ومعلومات تشق الكلمات، (٣) الجزء النهائي الذي يحتوي على جداول، ومعلومات حول المحررين، وما إلى ذلك. والمكونات التي لم تتوفر في القاموس تشمل ثماني مكونات هي أهداف إعداد القاموس، وخلفية إعداد القاموس، وشرح الاختصارات، ومعلومات نحوية، والمرفقات، والخرائط، والسجل الزمني للتاريخ، والصيغ الرياضية.

٣. معايير قاموس جلوسي تشتمل إلى: (١) الاكتمال، (٢) الإيجاز، (٣) الدقة، و (٤) سهولة التفسير. ويعتبر هذا القاموس قاموساً مثالياً لأنه يلبي المعايير والخصائص التي حددها علماء اللغة.

مراجع

- أحمد بن فارس. مقاييس اللغة. جز الأول. دمشق: إتحاد الكتاب العرب n.d. ,
حلمي حليل. مقدمة لدراسة اللغة. الإسكندرية: دار المعرفة الجامعة, ٢٠٠٢.
علي القسبي. علم اللغة و صناعة المعجم. المملكة العربية السعودية: جامعة مالك سعود,
١٩٩١.

- Aziz Fahrurrozi. "Pembelajaran Bahasa Arab: Problematika Dan Solusinya." *Arabiyat Jurnal Pendidikan Bahasa Arab Dan Kebahasaaraban*, 2014.
- Bambang Sunggono. *Metodologi Penelitian Hukum*. Jakarta: Raja Grafindo Persada, 2005.
- Doroszewski, Witold. *Element of Lexicology and Semiotics*. The Hague Paris: Mouton, 1973.
- Fadhilah, Maulida Almas. "Analisis Karakteristik Aplikasi Kamus Arab-Indonesia Karya Tim Ristek Muslim." *Alsina : Journal of Arabic Studies* 3, no. 2 (August 30, 2021): 201-18. <https://doi.org/10.21580/alsina.3.2.5938>.
- Hammou Bahaddi. "Investigating the Role of Translation Programs in Translating Technical Text. (Electronic Device Manual). Comparative Study: Reverso and Glosbe Websites." Thesis, Kasdi Merbah Ouargla University, 2016.
- Henning Bergenholtz and Sven Tarp. *Manual of Specialised Lexicography*. Amsterdam: John Benjamin Publishing, n.d.
- Hida Yatus Sholekhah and Khizanatul Hikmah. "Analisis Kamus Arab-Indonesia Karya Mahmud Yunus." *Universitas Muhammadiyah Sidoarjo*, n.d.
- Huda, Nurul, and Nabilah Ulfah. "Pengembangan Kamus Arab-Indonesia Sebagai Penunjang Penggunaan Buku Ajar Madrasah Tsanawiyah Di Kelas VIII." *Alfazuna: Jurnal Pembelajaran Bahasa Arab Dan Kebahasaaraban* 3, no. 2 (2019): 217.
- J.W. Verhaar. *Asas-Asas Linguistik Umum*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, 2006.
- J.W.M. Verhaar. *Pengantar Linguistik*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, 1983.
- Karimatussa'idiyah. "Problematika Pembelajaran Bahasa Arab Dan Solusinya Di Mts Ma'arif Nu 1 Purwojati Kabupaten Banyumas." Skripsi, IAIN Purwokerto, 2019.
- Kridalaksana, Harimurti. *Kamus Linguistik*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama Jakarta, 1984.
- Luke Omoyemi Akinremi Supervisor. "A Critical Review of a 21st-Century Yoruba-English Dictionary." *European Master in Lexicography Universidade de Santiago de Compostela Faculty of Philology*, n.d., 2023.
- M. Dzikrul Hakim Al Ghozali and Lailatul Mathoriyah. "Upaya Guru Mengatasi Kesulitan Belajar Bahasa Arab Siswa Man 1 Jombang." *Jurnal Education and Development Institut Pendidikan Tapanuli Selatan* 8, no. 4 (2020).
- Marijana Gašparović. "Translating English - Croatian Idioms: Where Language and Technology Meet." Thesis, University of Rijeka, 2023.
- Milles and Huberman. *Analisis Data Kualitatif*. Jakarta: Universitas Indonesia Press, 1992.
- Muh Busro. "Sejarah Perkamusan Bahasa Arab Di Indonesia." *El-Wasathiya: Jurnal Studi Agama* 2, no. 4 (2016): 16.

- Robin Mason and Frank Rennie. *E-Learning Panduan Lengkap Memahami Dunia Digital Dan Internet*. Yogyakarta: Pustaka Baca, 2009.
- Siti Ghitsna Nailly Nasyithoh, Siti Masrifah Nur Aini, Thayyib Thayyib, and Mokhammad Miftahul Huda. "Perspektif Dr. Ali Al-Qasmy Pada Kamus Akbar Bahasa Arab (Indonesia-Arab)." *Shaut Al-'Arabiyyah* 9 (2021).
- Sujarno. "Leksikografi Indonesia: Konsep Dasar, Fungsi, Isi, Dan Jenis Kamus." *Inovasi* 18 (2018).
- Sulis Setiawati. "Penggunaan Kamus Besar Bahasa Indonesia (Kbbi) Dalam Pembelajaran Kosakata Baku Dan Tidak Baku Pada Siswa Kelas IV SD." *Gramatika STKIP PGRI Sumatera Barat* 2, no. 1 (2016). <https://doi.org/10.22202/jg.2016.v2i1.1408>.
- Syihabbudin. *Teori Dan Praktek Penerjemahan Arab-Indonesia*. Jakarta: Dirjen Depdiknas, 2002.
- Taufiqurrahman. *Kamus As-Sayuti Istilah Ilmiah Populer Indonesia-Arab*. Malang: Underground Press, 2003.
- Taufiqurrochman. *Leksikologi Bahasa Arab*. Malang: UIN-Malang Press, 2008.
- Teguh Setiawan. "Analisis Struktur Kamus Monolingual Bahasa Indonesia." *LITERA* 8 (2009).
- Uhame Binti Harun. "Analisis Komponen Kamus Al-Mufied Indonesia-Arab Perspektif Dr. Ali Al-Qasimy." *UIN Maulana Malik Ibrahim Malang*, 2019.
- Wanda Fijałkowska. "Czasowniki Typu Domyć, Dobiec i Ich Francuskie Odpowiedniki Na Glosbe.Com." *Uniwersytet Warszawski*, 2022.
- Yeni Ramdiani. "Sintaksis Bahasa Arab (Sebuah Kajian Deskriptif)." *EL-HIKAM: Jurnal Pendidikan Dan Kajian Keislaman* VII (2014).
- Zahrah, Humairatuz, Wildana Wargadinata, and Nurhasan Abdul Barry. "Analisis E-Dictionarry 'Arab-Indonesia' yang Tersedia di Playstore dengan Pendekatan Leksikologi." *Shaut al Arabiyyah* 9, no. 1 (June 25, 2021): 1. <https://doi.org/10.24252/saa.v9i1.21494>.